

## TROISIÈME SEMAINE DE PÂQUES - SAMEDI

### LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

*Début : comme aux vêpres précédentes.*

#### **Lucernaire, ton 2**

De grand matin, les femmes myrrhophores / prirent des aromates / et vinrent au sépulcre du Seigneur ; / mais découvrant avec surprise que la pierre avait été roulée, / elles s'étonnaient dans la crainte et se disaient l'une à l'autre : / Où sont les scellés du tombeau ? / Où est la garde que Pilate a établie avec tant de précaution ? / Alors fut envoyé aux femmes qui étaient dans l'incertitude un messenger, / un ange resplendissant qui leur dit : / Pourquoi en vous lamentant cherchez-vous le Vivant, / Celui qui a vivifié le genre humain ? / Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts / car Il est tout-puissant ; // Il nous accorde à tous l'immortalité, la vie, l'illumination et la grande miséricorde.

Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes, / vous ses disciples ? / La pierre est roulée, le tombeau est vide ; / voyez la mort vaincue par la Vie, / le témoignage évident des scellés, / les gardes des insoumis profondément endormis, / les mortels sauvés par la chair de Dieu et les enfers qui se lamentent. / Courez annoncer avec joie aux apôtres : // Le Christ qui a détruit la mort, Lui le premier né d'entre les morts, vous précède en Galilée.

De grand matin, les myrrhophores se hâtèrent de parvenir à ton sépulcre, / car elles Te cherchaient, ô Christ, / pour oindre ton corps très pur ; / mais instruites par les paroles de l'ange, / elles annoncèrent aux apôtres les signes porteurs de joie, / que l'Auteur de notre salut est ressuscité, / qu'Il a dépouillé la mort // et qu'Il accorde au monde la paix et la grande miséricorde.

*Et l'on chante 3 stichères du Menée.*

Gloire, **ton 6**

Les femmes myrrhophores parvenues à ton sépulcre, virent les scellés ; / mais ne trouvant pas ton corps très pur, / elles se lamentaient amèrement et disaient : / Qui nous a volé notre espérance ? / Qui a pris un mort nu et embaumé, / l'unique consolation de sa Mère ? / Comment a-t-Il pu mourir, Celui qui vivifie les morts ? / Comment a-t-Il pu être enseveli, Celui qui a dépouillé les enfers ? / Mais dans ta puissance, Sauveur, // ressuscite le troisième jour, comme Tu l'avais dit, et sauve nos âmes.

Et maintenant... *Théotokion dogmatique, ton 2*

A la venue de la grâce l'ombre de la loi est passée ; / comme le Buisson ardent ne se consumait pas, / de même, Vierge, tu as enfanté et tu demeures vierge ; / au lieu de la colonne de feu s'est levé le Soleil de justice, // au lieu de Moïse, le Christ, le salut de nos âmes.

**Apostiches, ton 2**

Venez, adorons le Verbe de Dieu / engendré par le Père avant les siècles, / qui s'est incarné de la Vierge Marie ; / car Il a bien voulu souffrir la Croix et être enseveli, // et ressuscité d'entre les morts, Il m'a sauvé, moi l'homme égaré.

v. Le Seigneur est entré dans son règne, Il s'est revêtu de splendeur.

Le Christ notre Sauveur, / clouant sur la Croix la charte de notre condamnation, / l'a effacée et a détruit l'empire de la mort. // Vénérons sa résurrection du troisième jour.

v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

Avec les archanges chantons la résurrection du Christ, / car Il est le Libérateur / et le Sauveur de nos âmes. / Dans une gloire redoutable, Il revient avec force et puissance // pour juger le monde qu'Il a créé.

v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Ta résurrection, ô Christ Sauveur, / a illuminé le monde entier, / et Tu as appelé à Toi ta création. // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

Gloire..., et maintenant, *ton 5*

Toi qui te revêts de lumière comme d'un manteau, / Joseph aidé de Nicodème / te descendit de l'arbre de la croix. / Te voyant mort, nu, sans sépulture, / il entonna sa plainte douloureuse / et, tout en larmes il disait : / Hélas, très doux Jésus ! / Le soleil te vit suspendu à la croix / et s'enveloppa de ténèbres, / la terre a tremblé d'effroi / et le voile du temple s'est déchiré. / Maintenant je te vois supporter volontairement la mort pour moi. / Comment t'ensevelir, ô mon Dieu ? / Comment t'envelopper d'un linceul ? / De quelles mains toucher ton corps incorruptible ? / Quels chants entonner pour ton trépas, ô Compatissant ? / Je magnifie tes souffrances / et je chante ton ensevelissement et ta résurrection // en te clamant : Seigneur, gloire à toi !

**Tropaires** : *comme les jours précédents de la troisième semaine, ton 2* :

Le noble Joseph...

Gloire... Lorsque Tu descendis dans la mort...

Et maintenant... Près du tombeau l'ange apparut...

**LE SAMEDI À MATINES**

**Tropaires : *comme à la fin des Vêpres.***

**Cathisme I, ton 2**

Tu n'as pas empêché que fût scellée la pierre du tombeau ; /  
ressuscité, Tu as accordé à tous le roc de la foi ; // Seigneur,  
gloire à Toi.

Sans appauvrir le sein très pur de Celui qui est au plus haut  
des cieux, / Tu as accepté pour tous l'ensevelissement et la  
Résurrection ; // Seigneur, gloire à Toi.

*Théotokion* : Ton mystère très glorieux dépasse tout  
entendement, ô Mère de Dieu ; / ta pureté demeurant scellée et  
ta virginité intacte, / Tu t'es fait connaître véritablement Mère,  
en enfantant le vrai Dieu ; // prie-Le de sauver nos âmes.

**Cathisme II, ton 2**

Le chœur de tes disciples se réjouit avec les femmes  
myrrhophores ; / Ils célèbrent ensemble une même fête / en la  
gloire et l'honneur de ta Résurrection ; / avec eux nous Te  
clamons, Seigneur ami des hommes : // Accorde à ton peuple  
la grande miséricorde.

Ayant contemplé la Résurrection du Christ. *Psaume 50.*

**Canons : de la Fête (c'est-à-dire du Dimanche des Myrrhophores) et du Menée.**

*Après l'ode 3, cathismes : du Menée et de la Fête.*

*Après l'ode 6, kondakion de la Fête.*

*A l'ode 9, on chante le Cantique de la Mère de Dieu.*

**Exapostilaires : de la Fête (et du Menée).**

**Laudes, ton 2**

Tout souffle et toute créature Te glorifient, Seigneur, / car par ta croix Tu as aboli la mort, / afin de montrer aux peuples ta résurrection d'entre les morts, // Toi le seul Ami des hommes.

Que les impies nous disent / comment les soldats ont laissé échapper le Roi qu'ils gardaient. / Pourquoi la pierre n'a-t-elle pas conservé le Roc de la vie ? / Qu'ils nous rendent l'Enseveli / ou qu'ils adorent le Ressuscité et disent avec nous : // Gloire à l'abondance de ta compassion, ô notre Sauveur, gloire à Toi.

Réjouissez-vous, peuples, et soyez dans l'allégresse ; / un ange assis sur la pierre du sépulcre / nous annonça la bonne nouvelle et dit : / Le Christ est ressuscité des morts, Lui, le Sauveur du monde, / et son parfum d'agréable odeur a empli l'univers ; // réjouissez-vous, peuples, et soyez dans l'allégresse.

Avant ta conception, Seigneur, / un ange avait apporté à la Pleine-de-grâce la salutation : Réjouis-toi. / À ta Résurrection, un ange a roulé la pierre de ton glorieux sépulcre. / Le premier, au lieu du chagrin, donnait le signal de la joie ; / le second, au lieu de la mort, nous annonce le Maître Donateur de vie. / Aussi Te clamons-nous : // Bienfaiteur de l'univers, Seigneur, gloire à Toi.

Gloire..., et maintenant, **ton 1**

Cherchant le Seigneur, Marie de Magdala et l'autre Marie, vinrent au tombeau ; / elles virent tel un éclair un ange assis sur la pierre et qui leur dit : / Pourquoi comptez-vous parmi les morts le Vivant ? / Il est ressuscité comme Il l'avait dit, vous Le trouverez en Galilée. // C'est à Lui que nous clamons : Seigneur, ressuscité des morts, gloire à Toi.

**Apostiches, ton 2**

Lorsque l'homme d'Arimatee te descendit, mort, de la Croix, /  
Toi la Vie de tous, / il te couvrit de myrrhe, et t'enveloppa d'un  
linceul, ô Christ ; / il s'empressait avec amour / d'embrasser du  
cœur et des lèvres ton corps incorruptible. / Rempli de crainte, il  
te clamait avec joie : // Gloire à ton abaissement, ô Ami des  
hommes.

v. Tu as été bienveillant, Seigneur, envers ta terre, tu as ramené les  
captifs de Jacob. (Ps. 84,2)

Lorsque pour le salut de tous Tu fus déposé dans un sépulcre  
neuf, / toi le libérateur de tous, / les enfers bafoués furent  
frappés d'épouvante en te voyant. / Les verrous furent rompus,  
les portes brisées, / les tombeaux s'ouvrirent et les morts  
ressuscitèrent. / Alors Adam te clama avec joie et gratitude : //  
Gloire à ton abaissement, ô Ami des hommes.

v. La miséricorde et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se  
sont embrassées. (Ps. 84,11)

Alors que Tu étais accusé de tromperie par des sans-loi / et  
que la pierre du tombeau était scellée / par les mains qui  
avaient percé ton côté incorruptible, ô Christ, / les puissances  
célestes frémissaient / devant ton indicible longanimité. / Mais  
en se réjouissant de notre salut elles te clamaient : // Gloire à  
ton abaissement, ô Ami des hommes.

Gloire..., et maintenant, **ton 6**

Joseph demanda le corps de Jésus / et le déposa dans son  
sépulcre neuf, / car Il devait sortir du tombeau comme d'une  
chambre nuptiale. / Toi qui as anéanti l'empire de la mort / et  
qui as ouvert aux hommes les portes du paradis, // Seigneur,  
gloire à Toi.

*Tropaires : comme à la fin des Vêpres.*